



Aethiopica 11 (2008)

International Journal of Ethiopian and
Eritrean Studies

Miscellaneous

Addenda et Corrigenda zu MAIJA PRIESS, *Die äthiopische Chrysostomos-Anaphora* (Aethiopistische Forschungen 68), Wiesbaden 2006

Aethiopica 11 (2008), 210–214

ISSN: 1430–1938

Published by

Universität Hamburg

Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

Addenda et Corrigenda zu

MAIJA PRIESS, *Die äthiopische Chrysostomos-Anaphora* (Aethiopistische Forschungen 68), Wiesbaden 2006.

Bei einer späteren Durchsicht des Bandes hat sich die Notwendigkeit ergeben Ergänzungen und Korrekturen vorzunehmen.

So war während der letzten Phase der Druckvorbereitung der Edition die Handschrift **A** hinzugekommen; ihre Aufnahme in die Siglen wurde falsch vorgenommen oder nicht berücksichtigt. Die Korrektur ist vermerkt.

Im Druck ist leider an verschiedenen Stellen das Schriftzeichen **ኀ** ausgefallen.

In die folgende Übersicht wurden zwei Abkürzungen aufgenommen:

N. = sowohl Nummer der Fussnote im textkritischen Apparat als auch in der Übersetzung

→ = wird zu

Auf die Notwendigkeit von Ergänzungen und auf einige Versehen haben mich Kollegen, Benutzer und auch Rezensenten wie z.B. Herr Professor Dr. Reinhard Meßner aufmerksam gemacht. Ihnen danke ich nachdrücklich für manchen guten Rat und für wertvolle Hinweise.

Maija Priess

- S. 7. N. 26. Die Edition von Dillmann stammt aus der Zeit 1600, vor 1614.
S. 16. 94–96 **G**; (103) **C F**; (81), Zusatz, (88) **H J K**; [nach 3. Zahl] 106 **H J K**
S. 17. **Dillmann** um 1600. (81), Zusatz, (88) **L M N P R**; [nach 3. Zusatz] 106 **L P R**; 103–105, (106) **T** [und nach Zusatz] 105a, Zusatz, 106– [zu tilgen] **T**; (81), Zusatz, (88), Zusatz, 105a, Zusatz, 106 **U**
S. 112. N. 1. 2. **K** → **L**; 2. **N** → **P**
S. 113. N. 4. 2. **H** → **J**
S. 114. N. 3. add **B** → **C**; **D** → **A D**; om **L M** → **G H J K L M**
N. 4. om **B C D E F G L M** → **B C M L**; cor **F L** → **L**; add **A B C D E F J K L M N P R S T U** → **A B C D E H J K L M N P R S T U**; **ጸ** err **L**; **ውክቲ፡** → **ውክቲ፡** **G**.
S. 115. N. 5. [zu tilgen] → Abs. 2. om alle Hss.
N. 6. **C** → **A C D**; **L M** → **G H J K L M**.
N. 9. Abs. 3. cor [am unteren Rand] **B**, cor [vor dem Anfang] **C**; om **G H J K L M**, so auch Dill, Schu, Eur, Mer, Har, Löf, Vat. [hinzuzufügen]
N. 10. **B E F G L M U** → **B C M L**
S. 117. N. 16. **F** → **G**
N. 20. ‘Ausdehnung’ om **G** [hinzuzufügen]
S. 120. N. 16. **ውክቲ፡፡** om **T** → **ውክቲ፡፡ ለተግለበሩ** om **U**; **L** → **M**; **F** → **G**

Addenda et Corrigenda

- S. 122. N. 17. **BCDEFGHJKNPRSU** → **ABCDEFGHIJKLNPRSU**
 S. 123. N. 61. **ABCDEFGHIJKLNPRSTU** → **ABCDEFGHIJKLNPRSU**
 S. 125. N. 73. **A** → **B**
 S. 126. N. 26. **BDEGHJKNLPR** → **BDEGHJKNLPRU**; **አለ ፣ ትጎብ S**
 [hinzuzufügen]
 25b. **BDGHJKNLPRSU** → **BDEGHJKNLPRSU**
 26. **CMS** = **CMT**
 S. 127. N. 84. ‘P: Sie waren Feuer’ [?] add **H** → [zu tilgen]; **BDEGHJKMNPRSU**
 → **BDEGHJKNLPRSU**
 N. 89. trp **E** → **F**
 N. 91. **G** → **H**
 S. 128. N. 27. **BDGHJKMNPRS** → **BDEGHJKNLPRSU**
 N. 28. **BCDEGHJKLMNPSTU** → **BCDEGHJKLMNPRTU**
 S. 129. N. 93. **BDGHJKNLPRS** → **BDEGHJKNLPRSU**
 N. 97. Abs. 28. om **A** [hinzuzufügen], **BCDFGHJKMNPST** → **BCDEGHJKLMNPRTU**
 S. 130. N. 30. **ጎጽC** → **ጎጽC**
 N. 31. **L** → **M**
 N. 32. 1.) **CDEFGHJKLMNPRS** → **CDEFGHJKLMNPRST**;
 (**በአለባቢ፣** ፣) **ወ-** om [hinzuzufügen], **እግዛ** add **A** [usw.]
 S. 131. N. 103. **ABC** → **BCD**
 N. 110. **S** → **T**
 N. 114. **CDEGKLMNPRSTU** → **CDEFJMT**; ‘damit’ → ‘indem’ add
GHJKMNPRSTU → **AGHKNLPRSU**
 N. 118. ‘Heilig’ om **C**, cor **D** [hinzuzufügen]
 S. 132. N. 33. **CMT** → **CGMT**; **ዶ.ክ. D** [hinzuzufügen]
 N. 34. **BCDEFGMT** → **BCDEFGKLMT**; **ዶ.ክ. KPR** → **KPRU**; **BN**
 [zu tilgen]; **GHKMN** → **HJKLMNTU**
 N. 35. **CGKMT** → **CGKLMT**
 S. 133. N. 122. **BN** [zu tilgen], cor **D** → **GHJKLMNTU**
 N. 125. **BCDEFMT** → **BCDEFGKMNTU**
 N. 127. ‘h, h (heilig) cor **B** [hinzuzufügen]
 S. 134. N. 36. **አም- HJKNPRS** → **HJKNLPRSU**; **-hCFGHJKLMNPRS**
TU = **CGHJKLMNPRSTU**; **አም-** add **ADG** → **AE G**; **-አ-** cor **J**, om **L**
 [hinzuzufügen]
 S. 135. N. 130. **AHJKLMNPRS** → **HJKLMNPRSU**
 N. 131. **BEFGHJKLMNPRS** → **CGHJKLMNPRSTU**
 N. 135. **DF** → **AE G**
 N. 141. ‘heiligen (Jüngern)’ cor **N** [hinzuzufügen]
 N. 146. **B** → **C**
 S. 136. Abs. 40. **እም ሁ-** → **እምኒሁ-** [2mal]
 N. 38. tot → alle Hss
 N. 40. **B** → **C**; **CGHJLRSTU** → **CGHJKLNRSTU**, cor **B**; **ዘበለ** →
ዘበለ ፣ እምኒሁ- cor **U**; (**እም ሁ-** ፣) → (**እምኒሁ-** ፣)
 S. 137. N. 147. **AFJM** → **FJM**
 N. 150. Abs 38. om alle Hss → (*An dieser ...*) om alle Hss

Miscellaneous

- N. 153. om tot → alle Hss
 N. 155. **B** → **C**
 N. 158. **CGHJMNPRSTU** → cor **B**, add **CGHJKNLNPSTU**
- S. 138. Abs. 41. **እምሁ** → **እምኒሁ** (2mal)
 N. 41. Abs. 41b. om tot → alle Hss; **እምሁ** → **እምኒሁ**
 N. 44. **CGHJKLMNPRS U** → **CGHKMNPRS U**; **A** → **B**; **T** → **AD EFT**; **EF** → **AEFJT**; **C** → **D**
- S. 139. N. 167. **DHJKNPRSTU** → **DHJKNPRS U**
 N. 168. **G HKNPRSTU** → **G HJKNPRSTU**
 N. 181. V: cor **T** [hinzuzufügen]
 N. 182. **A EFT** → **A E FJT**
 N. 183. cor **L** [hinzuzufügen]
 N. 185. **CGHJKLMNPRS U** → **CGHKMNPRS U**
- S. 140. N. 45. Abs. 45b. **ለሞት ፣** → **ለሞት ፣** **E** → **A E**
- S. 141. N. 186. **CGHJKNMNPSTU** → **CGHJKNMNPSTU**
 N. 188. **HJKPS** → **HJKP**; wie eben, aber [hinzuzufügen] **D**: (...) **P** → **R**
- S. 143. N. 198. **L** → **M**
- S. 144. N. 52. tot → alle Hss
- S. 145. N. 216. **አፍቅሮተ ፡ ሰብእ** [hinzuzufügen]
- S. 148. N. 60. **ALR** → **LR**
 N. 61. **CEFGJKLMNPRST** → **ABCEGHJKLMNPRST**
 N. 62. **BCDEFGLMST** → **ABCEFGLMST**
- S. 149. N. 248. **CEFGJKLMNPRST** → **ABCEGHJKLMNPRST**
 N. 254. **ACDEFGHJKLMNPRSTU** → **ABCEFGLMST**
- S. 150. N. 63. **ABCDFKLMRT** → **ABCDFGLMRST**
 N. 64. **ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተወልደ ፡ ቅ እ ዘተጠምቀ ፡ ዘተነሥአ ፡ ኢይበል A** [hinzuzufügen]
- S. 151. N. 255. **ABCDFGLMRT** → **ABCDFGLMRST**
 N. 256. **BHJKNPU** → **BHJKNPRU**
 N. 267. **BCDEFGHJKLMNPRST** → **CDEFGHJKLMNPRSTU**
- S. 152. N. 65. **GM** → **AGM**
 N. 66. **CDELMT** → **CDEGLMT**
 N. 67. **ይበል** [usw.] **A** [zu tilgen]
- S. 153. N. 268. **JKNMNPSTU** → **JKNPRS U**
- S. 154. N. 68. **ይበል ፡ ይበል ፡ ከሱ ፡ ሕዝብ A** [hinzuzufügen]; **ABCDGJKLN PSTU** → **BCDEFGJKLN PSTU**
- S. 155. N. 273. **Vok** → **Volk**; **BCDEFGJKNMNPSTU** → **BCDEFGJKLN PSTU**
 N. 275. **D** → **E**
- S. 156. N. 70. **ዘቂድስ ፣** → **ዘቂድስ)ነ ፡ ወንጹሐነ** add **F**; al form **BCDEFGHJKLNPRST** → **ABCDEFGHJKLNPRST**; **አግጊ** add **BG** → **ABG**
- S. 157. N. 282. **CG** → **ACG**
 N. 288. **CGLR** → **CGLRT**
 N. 301. **ABCDEFGHJKNPRSTU** → **ABCDEFGHJKLNPRST**
- S. 158. N. 71. **ACFGJKLNPRTU** → **ACFGHJKLNPRTU**; **ውአቱ** om **BC EFGJKLMNPRSTU** → **ABCEFGJKLMNPRSTU**

Addenda et Corrigenda

- S. 159. N. 308. **ACFGHJKLMNOPSTU** → **ACFGHJKLMNOPRTU**
 N. 309. **E** → **F**
- S. 160. N. 72. **BCDEFGHJKLMNOP** → **BCDEFGHJKLMNOP**
- S. 161. N. 320 **ACDEFGHJKLMNOPRS** → **ACDEFGHJKLMNOP**
 N. 322. **AB** → **AC**
 N. 323. 'Von Seiner Höhe/Hoheit' **G** [hinzuzufügen]
 N. 324. **N** → **P**
 N. 325. **D** → **E**; **A** → **B**; 'Segne 3[mal]' cor **M** [hinzuzufügen]
 N. 329. 'Deines Blutes' err [hinzuzufügen] **M**
- S. 162. N. 74. **ACDFGHJKLMNOPSTU** → **ACFGHJKLMNOPSTU**
- S. 163. N. 336. **ACDFGHJKLMNOPSTU** → **ACFGHJKLMNOPRS**
TU
 N. 343. **EF** → **AE**
 N. 346. **CDFGHJKLMNOPST** → **DEGHJKLMNOPSTU**, cor **A** → **B**
- S. 164. N. 80. **BCDEFGHJKLMNOPRTU** → **BCDEFGHJKLMNOPRS**
SU
 N. 81. **AS** → **T**; **ABCGHJKLMNOPRS** → **ABCGHJKLMNOPRS**
- S. 165. N. 358. **ABCGHJKLMNOPRS** → **ABCGHJKLMNOPRS**
 N. 359. 'Und wiederum *usw.*' cor **R** [hinzuzufügen]
 N. 360. **AT** → **T**
- S. 166. N. 82. **S** → **T**
- S. 167. N. 364. cor **A** → **B** [am linken Rand] [hinzuzufügen]
- S. 170. N. 85. ስላላዎ ፤ → ስላላዎ ፤] **G**; tot → alle Hss
 N. 86. **ABFHJLNPRST** → **ABFHJLNPRST**; (nicht lesbar) **K**; om **B**
CDEFHJLMNPRSTU → **ABCFHJLMNPRSTU**; ሥጋሁ ፤
ልቡ ST → ሥጋሁ ፤] **ልቡ T**
- S. 171. N. 390. **GHJKLMNOPRSU** → **GHJKLMNOPRSU**
 N. 399. **ABFHJNPRST** → **ABFHJLNPRST**
 N. 404. 'nicht' cor **G**, 'und komme' **T** [hinzuzufügen]
- S. 172. Abs. 87. እም ነ → እምኔነ
 Abs. 88. ጊዘ → ጊዜ
 N. 87. **S** → **T**
 N. 88. አልፎ ፤] **X F XA S** [hinzuzufügen]; ይ.አ. om alle Hss [hinzuzufügen] አቡነ ፤
ዘሰማት cor **H**
 [zu tilgen], om **BCDEFGJKLMNOPSTU** → alle Hss
 N. 89. **E** → **AE**
- S. 173. N. 409. **S** → **T**
 N. 411. **C** → **D**
 N. 413. [Angedeutet, ergänzt] 'Gebet' **FS** [hinzuzufügen]
 N. 415. **ACDEFGJKLMNOPSTU** → alle Hss. Abs. 88b. om tot [zu
 tilgen]
 N. 418. Abs. 88 → Abs. 88b. om alle Hss [hinzuzufügen]
 N. 428. **A** → **AE**
- S. 176. N. 95. **CD** → **BCD**; om → cor **M**
- S. 177. N. 446. **FGHJKLMNOPST** → **GHJKLMNOPST**, cor **BC** → **BCD**
 N. 447. **B** → **C**

- N. 450. om **L** → cor **M**
- S. 178. N. 96. **S** → **T**. እምድጎረ ፡ ቀሩባን add **B** [zu tilgen]
 N. 97. ይ.ካ. om **G** [hinzuzufügen]; **B D F G H J K L M N P R S T U** → **B D E F H J K L M N P R S T U**
- S. 179. N. 452. **C F G S** → **C F G S T**
- S. 181. N. 464. **E F G J K M N P R U** → **C E F G H J K L N P R U**
 N. 466. Abs. 81. add **M** [hinzuzufügen]; **L P R T U** → **H L P R U**; **H J K M N P R S U** → **H J K L N P R S U**
- S. 182. N. 103. እምድጎረ ፡ ቀሩባን add **B** [an 2. Stelle hinzuzufügen]; **E F G J K L N P R U** → **C E F G H J K L N P R U**; **C E J K L N P R U** → **C E G J K L N P R U**;
 Abs. 81. add **M** [hinzuzufügen]
 [Abs. ---] እንዘ [...] አምላክን add **J L N P R U** → **H J K L N P R S U**
 ንሕነ ፡ ኮነ **H J K L P R S U** → **H J K L N P R S U**
 [Nach 105a.] Abs. --- **H J K N P S U** → **H J K L N P R S U**;
 Wie oben aber: ወአምላክነ ፡ ወመድኅ ras **L** [hinzuzufügen]
- S. 183. N. 475. Abs. 105a. alle Hss [zu tilgen]; **H J K N P R S U** → **H J K L N P R S U**;
 ‘und Gott und Retter’ ras **L**; Christus’ cor **S** [hinzuzufügen]
 N. 476. **F** → **G**
 N. 477. **S** → **T**
 N. 478. **S** → **T**
- S. 184. N. 106. ዘአፈ ፡ ወርቅ --- **L** [zu tilgen]
- S. 185. N. 482. ‘Von Goldmund’ add **H L** [zu tilgen]
- S. 186. N. 107. **B C D E H J L P R S T U** → **B C D E H J K L P R T U**; ይ.ሕ. **S** [zu tilgen]; **B G M** → **B G M S**; ይኸ የእፈንዮስ ነው add **R** [hinzuzufügen]; ሠናይ [...] om **H J K L P R T U** [hinzuzufügen]; አአባግፀ cor **C** → አአባግፀ ፡ መርዒ(ቱ) cor **D**.
 Ende **B C D E F L M S** → **B C D E F M S**.
- S. 187. N. 483. **B C D E H J M P R T U** → **B C D E H J K L P R T U**; **V**; **S** [zu tilgen]
 N. 484. Nur der Titel **H J K L P R T U** [hinzuzufügen]; ‘Es ist von Epifanyos’ add **R** [am rechten Rand] [hinzuzufügen]
 N. 487. ‘Handauflegung’ [zu tilgen] ‘Es ist von Epifanyos’ cor **R** [zu tilgen] Ende von **B C D E F L M S** → **B C D E F M S**
- S. 188. [Abs. ---] አንብሮ ፡ እድ om **G H J K L P R T U** → add **G**
 ይኸ የእፈንዮስ ነው cor **R** [zu tilgen]
 Abs. 106. **G H J K L R** → **G H J K L P R**. አን ብር በ ሠ.ል add **G** → አን ብር ፡ በዘ ፡ ሠለሰ add **R**. Ende **E G** → **G**
 Abs. 107. **H J** → **H J K L P R T U**; ቀድሰ ፡ በበዓለ ፡ ማርያም ፡ በጌና ፡ መብተ...ተ ፡ በዓል ፡ ... add **R** [am oberen Rand] [hinzuzufügen]
- S. 189. [Fortsetzung von N. 487.] Es folgt Abs. 106. . Ende von **E G** → **G**; **H J P** → **H J L**;
K P → **K R**;
 [Am Rand] (...) cor **R** → ‘Ich mache in --- [nicht lesbar] [Am rechten Rand] add **R** [hinzuzufügen]
 Abs. 107. **H J K P R T U** → **H J K L P R T U**;]. Für das Marienfest, das Fest des Sohnes, für Weihnachten → Feiere zu Marienfest, zu Weihnachten, zu ... Fest
 add **R** [am oberen Rand] [hinzuzufügen]